

Milica Bukarica

ЭТИКЕТ РУССКОГО ПИСЬМА

Вчера Ваня получил письмо от своего друга Саши из Москвы. С ним он познакомился весной во время поездки его класса в Советский Союз. Вот это письмо:

Дорогой Ваня!

Вчера я вернулся из деревни (там я отдыхал у бабушки) и очень обрадовался, когда дома нашёл твоё письмо. Извини, пожалуйста, что всё лето не писал тебе: я забыл дома твой адрес.

В другой раз я напишу подробно о каникулах, а сейчас спешу поблагодарить тебя за внимание и особенно за открытки с видами Дубровника. Об этом городе я кое-что знаю, поэтому мне было интересно рассматривать, хоть и на открытках, его стены, храмы, памятники. Это всё так красиво, что я хотел бы попросить тебя выслать, если можешь, книгу об архитектуре Дубровника. Тебе я мог бы послать книгу о древних русских городах.

Дорогой Ваня, поздравляю тебя с началом нового учебного года и желаю успехов в учёбе.

Передай привет товарищам. Жду писем.

До свидания!

Саша

Когда Ваня прочитал письмо Саши в классе, его товарищи Миша и Вера вспомнили, что и они познакомились в Москве с советскими школьниками Колей и Таней. Они хотели бы с ними переписываться, но боятся, что не сумеют написать письмо по-русски. Они плохо знакомы с нормами русского письма и не решаются даже начать писать. Как обратиться к новым знакомым? Как поблагодарить их за оказанную помощь? Как извиниться за то, что перед отъездом не успели позвонить и попрощаться? И, наконец, как закончить письмо?

Давайте поможем Вере и Мише. Из приведённых ниже выражений выберите те, которые Вера и Миша могут использовать в своих письмах. Объясните свой выбор.

I. Обращение

Выражения		Случаи употребления
1	Дорогой Петя! (Мой дорогой Петя!) Дорогая Лида! (Лида, дорогая!)	Обращение к хорошо знакомому, близкому человеку, к другу, к молодому получателю письма.
2	Милый } Петя Милая } Таня Любимый } дедушка } Любимая } мамочка! Родной } Родная }	Ласковое обращение к близким, любимым людям.
3	Дорогой Пётр Сергеевич! Дорогая Татьяна Дмитриевна!	Хорошо знакомому, уважаемому человеку.
4	Здравствуй, Пётр Сергеевич! Здравствуй, дорогая Таня!	Непринуждённое обращение к хорошо знакомым, близким людям.
	Привет, Петя!	Фамильярное обращение.
5	Уважаемый Павел Иванович! Уважаемая Лидия Петровна!	Вежливое обращение к знакомому человеку.
6	Уважаемый товарищ Смирнов! Уважаемая товарищ Ковалёва!	Официальное обращение к знакомому.
7	Уважаемый товарищ директор! Уважаемый товарищ декан!	Официальное обращение к незнакомому или мало знакомому должностному лицу.
8	Уважаемый товарищ! Уважаемые товарищи!	Обычно в деловых письмах. ¹

Вам, конечно, было не трудно выбрать обращение, с которого Вера и Миша могут начать письма своим новым товарищам. А сейчас выполните следующее задание.

Задание 1.

Скажите, как бы вы обратились в письме к другу (подруге); к родителям друга (подруги), к своему учителю русского языка; к малознакомому

¹ В деловом письме обращение не всегда употребляется.

преподавателю, у которого вы будете учиться; к директору-женщине советской, школы, гостем которой вы были; к редактору молодежной газеты, в которую вы написали статью.

II. Заключительные фразы письма

Выражения		Случаи употребления
А	А пока до свидания. ¹ Всего хорошего. Всегда жду твоих писем.	Наиболее употребительное в письме к знакомому.
	На этом кончаю. Жду писем. До свидания.	
Б	До свидания. До скорой встречи (в Москве).	К знакомому. Употребляется, когда предполагается встреча.
	До скорого свидания. Ждите!	
В	Привет тебе (Вам) и твоим (Вашим) родителям (друзьям). Жду твоих (Ваших) писем.	Дружеское.
	Жду писем. С (большим, искренним) приветом.	
Г	Целую Вас (тебя) и посылаю сердечные приветы от себя и от моих родителей.	В письме к хорошо знакомому и близкому человеку.
	Обнимаю (Вас, тебя). Крепко обнимаю.	
	(Обнимаю) Целую.	
Д	С (глубоким, искренним) уважением к (Вам, тебе).	Вежливое заключение письма к уважаемому человеку.
	С чувством глубокого (искреннего) уважения.	
	(До свидания.) (Искренне и) С уважением!	
Е	В ожидании Вашего ответа (остаёмся) С уважением!	Официальное. Обычно в деловых письмах.
	Надеясь на скорый ответ (остаёмся) С уважением!	
	Ожидая подтверждение нашего предложения С уважением!	
	С уважением!	

Задание 2.

Какие заключительные фразы будут уместны в письмах к людям из задания 1?

¹ Употребляется в письме даже и тогда, когда встреча (свидание) не предстоит.

Задание 3.

Соединяя цифры и буквы, укажите, какие обращения и какие заключительные фразы могут употребляться в одном письме.

Образец: 8Е

Уважаемые товарищи!

В ожидании Вашего ответа.

С уважением!

(подпись)

Задание 4.

Прочитайте данные ниже письма. Кому они написаны? Вместо точек вставьте обращения и заключительные фразы.

1)

.....
Почему ты не отвечаешь на моё письмо? Мама очень беспокоится, боится, что ты заболел, хотя я её уверяю, что ты просто лентяй и тебе не хочется писать.

Прошу немедленно написать, как дела. Как живёшь? Экзамены, надеюсь, ты уже сдал.

2)

.....
Прошу извинить моего сына за отсутствие с занятий с 15 — 19 февраля. У него была повышенная температура, и врач советовал лежать. Надеюсь, что он успеет наверстать пропущенное.

3)

.....
Подтверждаем получение Вашего письма № 384 от 25 марта с.г.¹ По Вашей просьбе в приложении посылаем Вам каталог тракторов, выпускаемых нашим заводом. Надеемся, что в указанном каталоге Вы найдёте интересующий Вас тип трактора. В таком случае просим обратиться к нам с заказом.

¹ с. г. — сего (этого, текущего) года.

Миша и Вера не сразу вспомнили, что обещали писать своим московским товарищам, а только через три месяца после приезда из Советского Союза. К тому же, уезжая из Москвы, они не успели позвонить им и уехали, не попрощавшись. За всё это нужно было бы извиниться.

Вот несколько фраз, выражающих извинение. Выпишите те, которые Вера и Миша могли бы употребить.

III. Способы выражения извинения

Выражения	Случаи употребления
Простите (извините) меня, пожалуйста, что я до сих пор не писал(а). Причина — моя лень.	Наиболее употребительное.
Извините (меня) за то, что я из-за отсутствия времени не сразу написал Вам (тебе).	
Извините (простите) меня за (такое) продолжительное молчание.	
Вы, конечно, на меня не сердитесь за то, что я не позвонил перед отъездом.	Непринуждённое, дружеское.
Не сердись за то, что я долго не писал.	
Извиняться перед тобой мне уже совестно. Я, наверное, никогда не научусь писать вовремя.	
Прошу извинить меня за то, что я не смогла позвонить Вам. (Я уехала неожиданно...)	Вежливое.
Прошу принять мои самые искренние извинения за то, что я из-за болезни до сих пор не писал(а).	
Я должен + { извиниться (перед Вами). Я хочу + { попросить прощения (у Вас).	С оттенком официальности.
Позвольте + { извиниться (перед Вами). Разрешите + { попросить прощения (у Вас).	

Задание 5.

За что вам обычно приходится извиняться в письмах? Какие из данных выше выражений вы могли бы при этом употребить?

Задание 6.

Напишите письмо, в котором вы извиняетесь (объяснив причину) за то, что не смогли вовремя прислать книгу; долго не писали; не поздравили с праздником; не смогли, как обещали, поехать с товарищами за город; должны отказаться от приглашения.

В Москве Коля и Таня показали Вере и Мише многие интересные места, посещение которых не было предусмотрено программой пребывания. Они

им помогли также купить сувениры и подарки для родных. Так как перед отъездом Вера и Миша не поблагодарили их, то нужно это сделать в письме.

Из данной ниже таблицы выберите подходящие выражения для письма Веры и Миши.

IV. Способы выражения благодарности

Выражения	Случаи употребления	
Спасибо (Вам, тебе) Большое (сердечное) спасибо	{ за помощь. за приглашение. за совет. за внимание. за поздравление. за книгу.	Наиболее употребительное.
Благодарю (Вас, тебя) Я Вам (очень) благодарна	{ за подарок. за то, что Вы мне помогли.	Наиболее употребительное.
Я Вам (очень, глубоко, чрезвычайно признателен (благодарен) за ...	Чаще люди старшего поколения.	
Примите мою (искреннюю) благодарность за (Вашу) помощь (за то, что Вы мне помогли.)		
Я Вам многим обязан(а) за помощь.	Благодарность за значительные услуги.	
(У меня) нет слов, чтобы отблагодарить Вас за это.		
Разрешите { Позвольте {	выразить Вам благодарность за ...	С оттенком официальности.
Заранее благодарю Вас (тебя) за услугу. Заранее (Вам) благодарен за это. За это я Вам буду очень благодарен.		Благодарность за будущую услугу.

Задание 7.

Поблагодарите в письме:

а) товарища за оказанную помощь; б) знакомого за ожидаемую помощь; в) друга за подарок, который он послал вам ко дню рождения; г) родителей друга за то, что они пригласили вас провести несколько дней у них) д) преподавателя русского языка, у которого вы раньше учились.

Перед отъездом из Москвы Вера и Миша увидели хорошую книгу о Советском Союзе. Им очень захотелось купить её, но у них больше не было денег. Они решили попросить Таню и Колю послать им книгу. Со своей стороны они Коле и Тане послали книгу «Солнечная Адриатика» и несколько пластинок югославской эстрадной музыки.

Отметьте в таблице фразы, которые Вера и Миша могли бы употребить для выражения просьбы.

V. Способы выражения просьбы

Выражения	Случаи употребления
Я прошу (Вас, тебя) { сообщить мне день приезда. послать эту книгу. позвонить перед отъездом.	Наиболее употребительное.
У меня к тебе такая просьба: Сообщи, пожалуйста, когда приезжает дядя.	
Позвони, пожалуйста.	Вежливая просьба.
Если тебе (Вам) не трудно, сделай(те) это.	
Я просил(а) бы { позвонить. послать мне книгу.	Вежливая ненастойчивая просьба.
Я хочу (хотел бы) попросить Вас (тебя) прислать мне книгу.	
Мне хочется (хотелось бы) попросить Вас (тебя) помочь мне.	
Ты не мог бы купить книгу? Тебе не трудно (будет) сделать это?	
Будь другом, сделай это.	Дружеское.
Обращаюсь к Вам с просьбой выслать (мне) книгу.	Официальное.
Не откажите в любезности прислать мне эту книгу.	Официальное. Употребляется чаще людьми старшего поколения.

Задание 8.

Попросите в письме:

- а) друга вернуть вам учебник; б) советского знакомого написать вам, какие югославские песни у них сейчас популярны.

Задание 9.

Напишите письма, используя данные ниже ситуации.

- а) Школьник просит преподавателя проверить его письмо на русском языке. Он заранее благодарит его.
- б) Югославский инженер, приехавший в Москву на несколько лет, просит директора средней школы сообщить ему условия поступления его сына в эту школу.

- в) Ваш друг уехал с родителями в Москву на несколько лет. Вы просите своего советского товарища помочь ему в изучении русского языка.
- г) Югославский школьник просит своего советского знакомого послать ему новый сборник стихов поэта Андрея Вознесенского. Он заранее благодарит его за это.

Задание 10.

Напишите письмо советскому знакомому. Поблагодарите его за то, что он вас не забыл (он вам написал). Извинитесь за задержку с ответом. Попросите его рекомендовать вам хорошую книгу о современном советском искусстве.

Задание 11.

Прочитайте приведённые ниже ответы на просьбу. На их основании составьте просьбу.

- а) Я с удовольствием помогу твоему брату. Мне будет приятно погулять с ним по Москве, показать ему интереснейшие места, поговорить о тебе.
- б) Ваше приглашение поехать с Вами в Ленинград очень привлекательно. К сожалению, я не могу его принять. Моя мать заболела...
- в) К сожалению, мы не можем выслать требуемую Вами книгу, так как она не имеется в нашей библиотеке.

Задание 12.

Распространите данные ниже письма, добавляя нужные формулы вежливости (в зависимости от содержания и стиля письма).

- а) Мне очень нужен последний номер журнала »Техника«, потому что в нём напечатана статья по моей специальности. Кажется, у тебя этот номер есть.
- б) Из-за отсутствия времени я не смог своевременно выслать нужные документы.
- в) Эти три дня, которые я провёл у Вас, для меня были очень приятны.

Отправив письмо, Вера и Миша вспомнили, что через неделю у Тани день рождения. Они купили открытку и поздравили её.

Найдите ниже нужные Вере и Мише выражения поздравлений и пожеланий.

VI. Способы выражения поздравлений и пожеланий

Выражения	Случаи употребления
<p>Поздравляю (Вас, тебя) { с (наступающим) праздником. с Новым годом. с днём рождения. с днём Великого Октября.</p> <p>Желаю всего наилучшего.</p>	<p>Наиболее употребительное. В письме и в речи.</p>
<p>От всей души (от всего сердца) поздравляю с праздником. Желаю счастья, здоровья, успехов.</p>	
<p>Шлю (Вам, тебе) (свои) самые сердечные (искренние) поздравления с наступающим праздником и пожелания дальнейших успехов в работе (в учёбе).</p> <p>Шлю (посылаю) наилучшие пожелания.</p> <p>Крепкого Вам здоровья.</p>	<p>Наиболее употребительное. Обычно в письмах.</p>
<p>Примите (прошу принять) самые искренние (сердечные) поздравления с наступающим праздником и пожелания здоровья, счастья и успехов.</p>	
<p>Примите мои (тёплые, горячие, искренние) пожелания счастья, успехов (скорейшего выздоровления).</p>	
<p>Передайте (прошу передать) мои (сердечные) поздравления и пожелания Вашей семье (Вашему коллективу, всему твоему классу).</p>	<p>С оттенком официальности.</p> <p>Поздравления третьему лицу.</p>

Задание 13.

Поздравьте друга, (знакомого, учителя) с днём рождения, с Новым годом, с национальным праздником.

Задание 14.

- а) Составьте письмо, которое Вера и Миша отправили Коле и Тане.
- б) Напишите, как Вера и Миша поздравили Таню с днём рождения.

Литература:

1. Акишина А. А., Н. И. Формановская: Русский речевой этикет, М., 1975.
2. Мережковская А. А.: Некоторые сведения об этикете русского письма, РЯЗР, 1976/6.